

D o h o d a

mezi

Českou republikou a Republikou Tadžikistan

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Republika Tadžikistan (dále jen "Smluvní Strany"),

vedeny přáním zvýšit efektivnost hospodářské spolupráce na zásadách vzájemné výhodnosti pro oba státy,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu,

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

### Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje všechny druhy majetkových hodnot investovaných v souladu s hospodářskými aktivitami investorem jedné Smluvní Strany na území druhé Smluvní Strany v souladu s jejím právním řádem a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- b) akcie, obligace, vklady společností nebo jakékoli jiné formy účasti na majetku právnických osob;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práva z obchodních značek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli právnickou nebo fyzickou osobu, která investuje na území druhé Smluvní Strany.

a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze Smluvních Stran v souladu s jejím právním řádem.

b) Pojem "právnická osoba" znamená s ohledem na obě Smluvní Strany jakoukoli obchodní společnost, družstvo, sdružení, společnost nebo jinou organizaci zřízenou v souladu s právními předpisy každé Strany nezávisle na formě vlastnictví, zaregistrovanou a mající sídlo na území jedné ze Smluvních Stran.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá Smluvní Strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé Smluvní Strany, aby investovali na jejím území.

2. Investice investorů jedné Smluvní Strany budou mít zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé Smluvní Strany.

### Článek 3

#### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá Smluvní Strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé Smluvní Strany zacházení, které je rovnoprávné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá Smluvní Strana poskytne na svém území investorům druhé Smluvní Strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicí, zacházení, které je rovnoprávné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu Smluvní Stranu poskytnout investorům druhé Smluvní Strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna Smluvní Strana poskytovat podle:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k takovým uniím nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem Smluvní Strana je nebo může být; nebo

b) mezinárodní dohody nebo úmluvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.

#### Článek 4

##### Náhrada za škodu

1. Jestliže investice jedné Smluvní Strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé Smluvní Strany, poskytne jim tato Smluvní Strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato Smluvní Strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investorům jedné Smluvní Strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé Smluvní Strany spočívající v :

a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé Smluvní Strany,

b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé Smluvní Strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace, bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení převedeny ve volně směnitelné měně.

#### Článek 5

##### Vyvlastnění (Znárodnění)

1. Investice investorů jedné nebo druhé Smluvní Strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný

účinek jako znárodnění (dále jen "znárodnění") na území druhé Smluvní Strany s výjimkou případu, kdy takováto opatření jsou přijímána ve veřejném zájmu. Znárodnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno opatřeními k zaplacení rychlé, přiměřené a účinné náhrady. Náhrada bude odpovídat skutečné hodnotě znárodněné investice bezprostředně před znárodněním nebo než se zamýšlené znárodnění stalo veřejně známým. Náhrada se bude vyplácet bez zbytečného odkladu ve volně směnitelné měně, bude volně převoditelná a bude obsahovat úroky od data znárodnění.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem Smluvní Strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy Smluvní Strana znárodní aktiva právnické osoby, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území, má trvalé sídlo v jedné ze Smluvních Stran a v níž investoři vlastní svoje podíly.

## Článek 6

### Převody plateb

1. Smluvní Strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;

- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy fyzických osob v souladu s právním řádem Smluvní Strany, na jejímž území je investice uskutečněna.

2. Pro účely této Dohody budou jako přepočítací kursy používány oficiální kursy pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud se Smluvní Strany nedohodnou jinak.

#### Článek 7

##### Postoupení práv

1. Jestliže jedna Smluvní Strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé Smluvní Strany, uzná druhá Smluvní Strana:

- a) postoupení všech práv nebo nároku investora na Smluvní Stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této zemi, jakož i v případě,
- b) že Smluvní Strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

## Článek 8

### Řešení sporů z investic mezi Smluvní Stranou a investorem druhé Smluvní Strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné Smluvní Strany a druhou Smluvní Stranou v souvislosti s investicemi na území této druhé Smluvní Strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné Smluvní Strany a druhou Smluvní Stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor k projednání buď:

a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18.března 1965 v případě, že každá ze Smluvních Stran je stranou této Úmluvy; nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.



## Článek 9

### Řešení sporů mezi Smluvními Stranami

1. Spory mezi Smluvními Stranami týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou, pokud to bude možné, řešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze Smluvních Stran předložen rozhodčímu soudu.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven zvlášť pro každý jednotlivý případ. Každá Smluvní Strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě do dvou měsíců od obdržení žádosti předat spor k projednání rozhodčímu soudu. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou Smluvních Stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud lhůty uvedené v odstavci 3 tohoto článku nebudou dodrženy, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytné jmenování. Je-li předseda občanem některé Smluvní Strany nebo jmenování nemůže být provedeno z jiné příčiny, budou strany jmenovat místopředsedu. Je-li také místopředseda občanem některé Smluvní Strany nebo nemůže být jmenován, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné Smluvní Strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá Smluvní Strana uhradí náklady spojené s činností jmenovaného rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení, náklady spojené s činností předsedy soudu a ostatní náklady budou hrazeny Smluvními Stranami rovným dílem. Rozhodčí soud samostatně určuje jednací řád pro všechny ostatní otázky.

#### Článek 10

##### Použití jiných předpisů a zvláštních závazků

1. V případě, že jakákoli otázka bude řešena podle této Dohody a jiné mezinárodní dohody, jejíž smluvními stranami jsou obě Smluvní Strany, tato Dohoda nebrání tomu, aby bylo využito předpisů, které jsou příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou Smluvní Stranou investorům druhé Smluvní Strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

#### Článek 11

##### Použitelnost této Dohody

Tato Dohoda se bude vztahovat na všechny investice uskutečněné investory jedné Smluvní Strany na území druhé Smluvní Strany po jejím vstupu v platnost, včetně těch, které byly uskutečněny dříve.

## Článek 12

### Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá Smluvní Strana oznámí druhé Smluvní Straně splnění ústavních požadavků pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu 10 let. Její platnost se bude automaticky prodlužovat, pokud jedna ze Smluvních Stran písemnou formou neuvědomí druhou Smluvní Stranu jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období o svém úmyslu ukončit platnost Dohody.
3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této Dohody, zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 11. února 1994 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, tadžickém a ruském, přičemž všechny tři texty mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu textu této Dohody bude rozhodující text v ruském jazyce.

Za Českou republiku



Za Tadžickou republiku



